



## PRIMER EJERCICIO – PARTE B – FRANCÉS

13 de mayo de 2023

El aspirante deberá realizar una traducción directa al español por escrito y sin diccionario, durante un tiempo máximo de UNA HORA, del siguiente extracto del *Manual para la introducción de la metodología BIM por parte del sector público europeo*:

La modélisation des informations de la construction (BIM) est au coeur d'une transformation numérique du secteur de la construction et de l'environnement bâti. Les gouvernements et les acheteurs publics en Europe et dans le monde reconnaissent la valeur du BIM, qui constitue un catalyseur stratégique permettant d'atteindre les objectifs en matière de coûts, de qualité et de politique. Nombre d'entre eux prennent des mesures proactives pour promouvoir l'utilisation du BIM dans leurs secteurs de la construction et dans la livraison et l'exploitation des biens publics, afin de profiter de ces bénéfices économiques, environnementaux et sociaux.

Ce manuel répond aux défis croissants rencontrés par les gouvernements et les clients publics pour stimuler la croissance économique et la compétitivité tout en optimisant l'usage des fonds publics grâce à l'introduction plus large du BIM.

...

### ÉTUDE DE CAS:

#### Groupe de travail BIM du gouvernement britannique

**Cadre / critères de performance:** Construire un cadre commun et collaboratif

**Thème:** Élaborer un cadre juridique et réglementaire compatible pour encourager l'utilisation du BIM

**Recommandation:** Examiner le soutien juridique et réglementaire pour l'introduction du BIM. Identifier les lacunes et supprimer les obstacles à l'utilisation des données numériques en ce qui concerne la responsabilité, la propriété et les droits qui limitent l'adoption du BIM. Garantir le libre accès au commerce

### CONTEXTE

Le programme BIM britannique a défini une série de critères pour la mise en œuvre de son objectif d'introduire le BIM de niveau 2 dans tous les projets de construction financés à l'échelon central en 2016. Un de ces critères veut que les pratiques de travail du BIM s'accordent au cadre contractuel existant pour la construction et que tout ajout ou changement soit minime.

Le BIM de niveau 2 est un processus collaboratif. Il dépend du partage de données de qualité selon un processus défini et cohérent tout au long du cycle de vie du projet et entre tous les participants au projet de construction (y compris le client). Le programme BIM britannique a permis de prendre conscience du



fait que des rôles, des responsabilités et des obligations peu clairs feraient obstacle à cette approche collaborative et limiteraient les bénéfices attendus pour l'ensemble de la filière.

### **Supprimer les obstacles et encourager les comportements collaboratifs**

La solution britannique a consisté à élaborer un accord juridique supplémentaire (le protocole CIC BIM, lien fourni ci-dessous), pouvant tout simplement être ajouté aux contrats d'achat de prestations intellectuelles et aux contrats de construction. De plus amples détails concernant le protocole BIM sont fournis dans la recommandation relative à la performance commune.

### **Processus de développement d'une solution juridique à l'échelle du secteur**

Le programme BIM britannique a lancé un appel d'offres au secteur privé pour le développement de cet accord juridique, en lui imposant notamment de consulter les différentes parties prenantes du secteur. Ce protocole BIM peut être téléchargé gratuitement.

### **POURQUOI L'ACTION A-T-ELLE ÉTÉ MENÉE DE LA MANIÈRE DÉCRITE?**

Le programme britannique a reconnu qu'il fallait traiter les problèmes juridiques pour que l'ensemble du secteur et tous les projets puissent bénéficier des avantages du BIM collaboratif.

### **Exploiter l'expertise du secteur**

Le protocole BIM a été élaboré par les experts du secteur (à la suite d'une procédure d'appel d'offres et d'adjudication publique) afin 1) d'obtenir l'adhésion et la représentation de l'intégralité du secteur et 2) d'acquérir une expertise juridique spécialisée.

### **QUELS ENSEIGNEMENTS PEUT-ON EN TIRER?**

Supprimer les obstacles pouvant freiner l'adoption du BIM en tant qu'environnement collaboratif. Impliquer le secteur afin d'obtenir l'expertise et la solution optimale permettant de supprimer les obstacles.

### **INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES**

- <http://bim-level2.org/en/guidance/>
- <http://bim-level2.org/globalassets/pdfs/bim-level-2-introductionto-commercial-documents.pdf>